

Е. О. Старикова

*Национальный исследовательский университет
Высшая школа экономики – Санкт-Петербург
ул. Союза Печатников, 16,
Санкт-Петербург, 190121, Россия*

*Институт восточных рукописей РАН
Дворцовая наб.18,
Санкт-Петербург, 191186, Россия*

estarikova@hse.ru

**ВЛИЯНИЕ КОНФУЦИАНСКОЙ ТРАДИЦИИ
НА ВЬЕТНАМСКИЙ ПЕСЕННЫЙ ФОЛЬКЛОР
(НА ПРИМЕРЕ СВОДА «АНТОЛОГИЯ МЕСТНЫХ НАПЕВОВ», 1910 г.)**

Статья посвящена изучению свода вьетнамского песенного фольклора «Антология местных напевов» (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái), составленного в 1910 г. конфуцианцем Нгуен Данг Туеном. «Местные напевы» (или «Нравы царств») (國風 quốc phong) – это название одного из разделов «Книги песен» («Ши цзин»), входящей в конфуцианский канон. Данная аналогия не случайна: интерес к сбору и осмыслению национального песенного фольклора во Вьетнаме тесно связан с интересом к «Ши цзину», а также с ростом конфуцианских настроений на волне национально-освободительного движения на рубеже XIX–XX вв. Первыми собирателями народных песен становятся именно конфуцианцы, которые связывают вьетнамский фольклор с «Книгой Песен», а именно с разделом «Нравы царств». На примере данной антологии показано, каким образом вьетнамские литераторы проводили аналогию между книгой конфуцианского канона и вьетнамским песенным фольклором, есть ли сходство в содержании, форме и особенностях комментирования этих литературных памятников.

Ключевые слова: культура Вьетнама, песенный фольклор, «Книга песен».

Наиболее ранние записи вьетнамского песенного фольклора были сделаны конфуцианцами, чей интерес к народным песням был связан с идеей отождествления национального творчества с «Книгой песен» («Ши цзин») ¹, а точнее, с разделом «Нравы царств». В этот раздел «Ши цзина» включены народные песни из разных царств Древнего Китая. Цель нашего исследования – выяснить, каким образом вьетнамские литераторы проводили аналогию между «Книгой песен» и вьетнамским песенным фольклором, есть ли сходство в содержании, форме и особенностях комментирования этих литературных памятников.

¹ «Книга Песен» (詩經 Ши цзин) – одно из сочинений, входящих в конфуцианский канон. *Nguyễn Tuấn Cường* Tư liệu Kinh Thi Chữ Nôm – lược quan về trữ lượng-đặc điểm-giá trị Переводы Книги песен на письменность *ном* – краткий очерк о количестве, особенностях и ценности // Материалы второй конференции, посвященной письменности *ном*, Хюэ 2006 [электронный ресурс] <http://www.nomfoundation.org/Conf2006/NQHong_NomHoa.pdf> (дата обращения 10.04.2016). (на вьетн. яз.).

Старикова Е. О. Влияние конфуцианской традиции на вьетнамский песенный фольклор (на примере свода «Антология местных напевов», 1910 г.) // Вестн. НГУ. Серия: история, филология. 2016. Т. 15, № 10: Востоковедение. С. 68–74.

В качестве яркого примера фольклорного сборника, в котором репрезентативно проявлены ассоциации с «Ши цзином», мы рассмотрим свод «Антология местных напевов» (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái), составленный в 1910 г. конфуцианцем Нгуен Данг Туеном.

В современном Вьетнаме в обиходе используется исключительно латиница, поэтому обширное письменное наследие на китайской и вьетнамской иероглифике доступно только специалистам². Вьетнамский исследователь Чан Дык Как (Trần Đức Các) в 2010 г. издал труд «Пословицы и казао³ в некоторых книгах на китайской иероглифике и письменности ном (в алфавитном порядке)»⁴, в которой транслитерированы латиницей песни-казао из шести сборников, в числе которых и «Антология местных напевов».

К «Антологии...» обращались и японские исследователи. Так, в 2011 г. Сато Тхюи Уен, Симидзу Масаки и Кондо Мика опубликовали статью, посвященную описанию и исследованию особенностей сборника [Сато, Симидзу, Кондо, 2012]. В частности, внимание авторов обращается к особенностям латиницы в поэтическом своде, и отличиях латиницы начала XX в. от современной устоявшейся письменности *тыи куок нгы*⁵.

Что касается русскоязычной научной литературы, то данная публикация впервые вводит в научный оборот не только собственно «Антологию местных напевов», но и сборник народных песен такого типа в целом.

Конфуцианство, которое проникло во Вьетнам в период «северной зависимости»⁶, стало в конце XIX в. одной из основ национально-освободительного движения, направленного против французских колониальных властей. В условиях, когда необходимо было противостоять западным противникам, идеологи сопротивления логичным образом обращаются к традиционным мировоззренческим принципам, а также к опыту восточных соседей – Китая и Японии. Япония, только что пережившая Реставрацию Мэйдзи (1868–1889), в ходе которой власть вернулась к императору, выступила ориентиром для вьетнамских патриотов, также стремившихся вернуть реальную, а не фиктивную, власть в руки династии Нгуен. Стремясь «вести себя как желтокожие, чтобы противостоять белокожим» (*giống da vàng đánh bại bọn da trắng*)⁷, вьетнамские мыслители усиливают вес конфуцианства, которое некогда считалось идеологией захватчиков. Полагаем, что взгляд на национальный фольклор через призму конфуцианской традиции, характерный для конца XIX – начала XX в., – проявление националистических настроений в обществе.

Книги конфуцианского канона были переведены на вьетнамский язык и записаны вьетнамской иероглификой *ном*, однако первые сохранившиеся до наших дней переводы «Ши цзина» датируются XVIII в. Помимо дословных переводов, существуют художественные переводы «Книги песен», относящиеся к XIX в., в сочинениях такого типа китайский канонический текст переведен в типично вьетнамских стихотворных размерах *люкбат* и *шонгтхат люкбат*⁸ [Nguyễn Tuấn Cường, 2006].

² Познакомиться с некоторыми рукописями на письменности *ном*, включая несколько сборников народных песен, можно на сайте Фонда сохранения вьетнамского наследия на письменности *ном* (Vietnamese Nôm Preservation Foundation) URL: <http://nomfoundation.org/> (дата обращения 10.05.2016).

³ *Казао* (вьетн. ca dao) – вьетнамские народные песни произвольных жанров, зафиксированные письменно. Мелодии некоторых песен *казао* утеряны, поэтому иногда под термином *казао* понимаются народные песни и стихи. Слово имеет китайское происхождение и представляет собой вьетнамскую транскрипцию слов *гэ* и *яо*, обозначающих песни, записанные музыкальной палатой Юэфу. В Китае словом *гэ* называли песни с музыкальным сопровождением, а *яо* — песни, исполнявшиеся без аккомпанемента [Лисевич, 1969]. Точно такое же определение терминов *ка* и *зао* можно встретить и в некоторых вьетнамских источниках, однако разделения на песни с сопровождением и без него во вьетнамском фольклоре нет, при этом морфема *зао* не употребляется отдельно.

⁴ «Tục ngữ ca dao trong một số sách Hán Nôm (Sắp xếp theo vần chữ cái từ A–Z)».

⁵ *Тыи куок нгы* (chữ quốc ngữ 字國語, букв. «письменность национального языка») – современная вьетнамская письменность на основе латиницы.

⁶ В период «северной зависимости» (111 г. до н. э. – 938 г.) Вьетнам находился под властью Китая.

⁷ «Chương Trình Vị trí quan trọng của phong trào duy tân đầu thế kỷ XX trong tiến trình lịch sử văn hóa Việt Nam» («Важная роль «Движения обновления» в начале XX в. в истории и культуре Вьетнама») http://www.hids.hochiminhcity.gov.vn/c/document_library/get_file?uuid=dfd2f775-983c-4e32-983b-fbb930a0ee4a&groupId=13025 (дата обращения 10.04.2016).

⁸ *Люкбат* (вьетн. lục bát, кит. 六八) и *шонгтхат люкбат* (вьетн. song thất lục bát, кит. 雙七六八) – размеры вьетнамской поэзии, являются народными по происхождению, однако широко используются и в авторской лирике.

Как говорилось выше, авторы первых компиляций вьетнамского фольклора сопоставляли вьетнамские песни с разделом «Ши цзина» «Нравы царств» (*гофэн*). В дословном переводе 國風 *гофэн* означает «местные напевы», в этот раздел входят 160 песен из 15 царств Китая того времени с указанием царства, из которого они происходят. По аналогии с конфуцианским каноном в некоторых сводах вьетнамских песен выделяются главы, носящие названия провинций или уездов, в которых были записаны те или иные песни *казао*. В некоторых сборниках такого рода вьетнамский текст был записан только письменностью *ном* (*chữ Nôm*), а в других сборниках к *ному* добавляется вьетнамская латиница (*chữ Quốc ngữ*).

Наиболее известными сборниками вьетнамского песенного фольклора XIX–XX вв. являются следующие:

- «Разъяснение южных напевов» (南風解嘲 Nam phong giải trào) и «Южные напевы – женские пословицы и песни» (南風女諺詩 Nam phong nữ ngôn thi), составителем которых считается Нго Динь Тхай (Ngô Đình Thái). Эти сборники датируются серединой XIX в. [Vũ Ngọc Phan, 2005. С. 6].

- «История вьетнамских напевов» (越南風史 Việt Nam phong sử), скомпилированный Нгуен Ван Май (Nguyễn Văn Mai), 1914 г. Этот сборник включает 100 песен-*казао* на письменности *ном* с комментариями на китайском языке.

- «Антология местных напевов» (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái), автор Нгуен Данг Туен (Nguyễn Đăng Tuệ), 1910 г.

- «Избранные напевы Дайнама» (大南國粹 Đại Nam Quốc Túy), автор Нго Зяп Дау (Ngô Giáp Đậu), 1908 г. В этом сборнике собраны 1800 пословиц и поговорок, которые объединены в 46 тем, и около 600 песен *казао* в стихотворном размере *люкбат*.

- «Записи изустных летописей» (口史記 Khẩu sử ký), составитель Нгуен Хыу Кюи (Nguyễn Hữu Quý), конец XIX в. Содержит записи пословиц, поговорок и песен (*казао*). Большинство песен записаны на письменности *ном*, но некоторые записаны китайской иероглификой [Trần Đức Cás, 2010. С. 275].

- «Нравы и мелодии Тханьхоа» (清化觀風 Thanh Hóa quan phong), составитель Вьонг Зюи Чинь (Vương Duy Trinh), 1903 г. В этом сборнике представлены песни провинции Тханьхоа (местность на севере Вьетнама, в 150 км к югу от Ханоя) с указанием уезда, а также песни малых народностей, проживающих в Тханьхоа, с переводом на вьетнамский язык [Trần Đức Cás, 2010. С. 271].

Обратимся к сборнику «Антология местных напевов» (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái), который датируется 1910 г. Как указано на сайте Института изучения вьетнамского наследия на китайской иероглифике и письменности *ном* (Viện nghiên cứu Hán Nôm), существуют несколько копий этого сборника⁹. В нашем распоряжении оказалась печатная копия (NVV.148), на первой странице которой указаны имена авторов:

Хи Лыонг Фу (仙峯夢蓮亭 希亮甫 Tiên Phong Mộng Liên Đình Hy Lượng Phủ) – автор. Хи Лыонг Фу – псевдоним конфуцианца Нгуен Данг Туена [Сато, Симидзу, Кондо, 2012. С. 2].

До Зям Хо (杜鑑湖 鄧 Giám Hồ) – комментарий;

Май Чинь Тхук (梅貞叔 Mai Trinh Thúc) – комментарий;

Нгуен Туан Фу (阮王盾甫 Nguyễn Tuân Phủ) – комментарий.

Сборник состоит из 113 песен *казао* и разделен на пять неравных по размеру частей, поименованных, за исключением последней, по названиям провинций Вьетнама того времени (причем три из перечисленных провинций находятся на севере современного Вьетнама, а Тхыатхиен Хюэ располагается ближе к его центральной части):

1. 承天府 Thừa Thiên Huế – Тхыатхиен Хюэ (12 песен)
2. 山西 Sơn Tây – Шонтай (56 песен)

Строфа *люкбата* состоит из двух строк, в первой из которых шесть слогов, а во второй – восемь. Название размера – это числительные китайского происхождения со значением 6 (люк) и 8 (бат). Строфа *шонгхат люкбата* состоит из четырех строк, в двух первых по семь слогов, а в следующих – шесть и восемь соответственно. Название размера также является китаизмом, буквально «два раза по семь, шесть и восемь».

⁹ Сайт института изучения вьетнамского наследия на китайской иероглифике и письменности *ном* (Viện Nghiên cứu Hán Nôm) <<http://hannom.vass.gov.vn/>> (дата обращения 10.04.2016). (на вьетн. яз.).

3. 宣光 Tuyên Quang – Туенкуанг (2 песни)

4. 諒山 Lạng Sơn – Лангшон (1 песня)

5. 雜誌 Tạp chí – записи разных песен без указания их географического происхождения (42 песни).

Как уже говорилось, разделение на главы по названиям провинций (уездов) является прямой аналогией с разделом «Нравы царств» «Ши цзина», при этом принцип выбора четырех провинций остается непонятным. Тем не менее, географические параллели являются не единственным соответствием «Антологии южных напевов» китайской «Книге песен». Каждая песня в данном сборнике записана на вьетнамском языке письменностью *ном* и переведена на китайский язык в стихотворном размере, характерном для китайского памятника. Многие песни в «Ши цзине» написаны четырехсложным размером, поэтому именно в таком размере выполнены переводы песен на китайский язык, несмотря на то что это не совпадает с вьетнамским оригиналом. Кроме того, каждая песня сопровождается комментарием с пояснением, к какой из трех категорий – 賦 *фу* (вьетн. *phủ*), 比 *би* (вьетн. *tỉ*) или 興 *син* (вьетн. *hưng*) – относится данная песня. Речь идет о трех из так называемых 六意 «шести началах» (кит. *лю и*, вьетн. *lục nghĩa*) — характеристиках, которые использовались для описания художественных особенностей поэзии «Ши цзина». «Шесть начал» — это три основных жанра, представленные в «Книге песен», — *фэн* (напевы), *я* (оды) и *сун* (гимны), а также три важнейших изобразительных средства, которые используются в данном памятнике, а именно вышеупомянутые *фу*, *би* и *син* [Федоренко, 1987].

Традиция сопоставлять вьетнамский песенный фольклор с поэзией «Ши цзина» до сих пор жива. Вьетнамские фольклористы, например, Ву Нгок Фан, понимают под данными категориями примерно то же самое, что и китайские книжники, а именно: *фу* — непосредственное описание человека, события, интересного факта так, чтобы слушатель мог легко создать в своем воображении какой-либо образ; *би* — сравнение; *син* — использование в песне образа, не имеющего непосредственного отношения к сюжету песни, то есть зачин, запев [Vũ Ngọc Phan, 2005. С. 51]. При этом важной особенностью осмысления этих художественных приемов во Вьетнаме исследователи считают применение в одной песне двух из них одновременно [Там же].

Рассмотрим примеры песен и комментариев с указанием, к какой категории можно их отнести:

Раздел «Песни провинции Шонтай», песня № 24

Nhất trong nhất gọt là nước giếng Hôi.

Прозрачней и чище всего – вода в колодезе
Хой.

Nhất béo nhất bùi là cá rô câu.

Жирней и вкусней всего – рыба-ползун.

Комментарий на китайском:

賦也 洄井一章此自賦其風景之美也.

«Категория *фу*. «Колодезь Хой» в первой строке воспеваает красоту пейзажа».

Если в песне несколько строф (строфа в размере *люкбат* представляет собой две строки, в первой из которых шесть слогов, а во второй – восемь), то в некоторых случаях категорию *фу*, *би* или *син* получает каждая строфа, при этом комментарий относительно значения приводится после всей песни. Иногда комментатор указывает, к какой категории относится стихотворение из нескольких строф. Категория *син* встречается в комментариях реже остальных, и редкая песня характеризуется как принадлежащая исключительно к этой категории. Редки и комбинации категорий *син* и *фу*, *син* и *би*. Наиболее часто комментаторы этого сборника относят народные стихи к категории *фу* (около 120 двустушии), значительно реже к сочетанию *фу* и *би* (24 двустушия), к категории *би* (12 двустушии), и совсем редко – к категории *син* (6 двустушии) и сочетаниям *фу* и *син* (6 двустушии) и *би* и *син* (4 двустушия).

На наш взгляд, присвоение песне одной из трех категорий носит в этом сборнике достаточно случайный характер, поскольку песни одинакового типа могут относиться комментаторами к разным категориям.

Содержание песен, собранных в «Антологии южных напевов», во многом схоже с содержанием других аналогичных сборников. Более того, многие песни *казао* встречаются в не-

скольких сводах, что объясняется, по-видимому, популярностью именно этих песен, а также общностью места и времени происхождения (весь фольклорный материал, вошедший в эти антологии, так или иначе был собран на севере Вьетнама не южнее провинции Тхыатхиен-Хюэ).

Общность с разделом «Нравы царств» китайского первоисточника никак не проявляется в содержании *казао*, т. е. авторы-конфуцианцы выбирали аутентичные вьетнамские народные песни, которые, на их взгляд, могли отразить нравы современного им Вьетнама.

Многие песни, собранные в «Антологии», воспевают конкретные места, знаменитые по какой-либо причине. В этой группе относится и вышеупомянутая песня про колодезь Хой, а также некоторые другие, например:

Раздел «Песни провинции Шонтэй», песня № 2

Nhất cao là núi Tản Viên, Выше всех – гора Танвиен,
Thanh nhàn vô sự là tiên trên đời. Беззаботный и безмятежный рай на земле.

Некоторые *казао* представляют собой народные приметы, например:

Tỏ trăng mười bốn được tằm. Яркая луна в 14-й день – уродятся шелковичные черви.

Tỏ trăng hôm rằm thì được lúa ta. Яркая луна в полнолуние – уродится рис.

Ряд песен являются сатирическими, а некоторые *казао* имеют политический характер, например:

Nhà vua Vĩnh Tộ lên ngôi [Когда] император Винь То вступил на престол,
Cơm nguội đầy nồi trẻ chẳng ăn cho. Закрома были полны риса, [так что даже] дети отказывались есть ¹⁰.

В «Антологии» также много любовной лирики. Система образов в этих песнях вполне типична для вьетнамской народной песенной поэзии. Многие песни содержат расхожие метафоры, например, парный образ «лодка и причал», в котором лодка символизирует юношу, а причал – девушку.

Thuyền đã đến bến anh ơi, Лодка уже прибыла к причалу, милый,
Sao anh chẳng bắc cầu noi lên cùng? Что же ты не ступаешь на причал?

Можно с уверенностью сказать, что в данном литературном памятнике собраны песни *казао* различной тематики. Автор «Антологии» специально подбирал разные по характеру песни, чтобы наиболее полно показать картину мира, которая отражается в песенном фольклоре, что, несомненно, созвучно многообразию содержания раздела «Нравы царств» из китайского «Ши цзина».

Таким образом, анализ свода вьетнамского песенного фольклора «Антология местных напевов» показывает, как конфуцианская традиция повлияла на восприятие и осмысление вьетнамского фольклора. «Антология местных напевов» создана по аналогии с разделом «Нравы царств» китайской «Книгой песен», при этом вьетнамский автор-конфуцианец сопровождает все *казао* комментариями на китайском языке в русле традиции комментирования конфуцианского канона, приводит перевод каждой песни на китайский язык в соответствии со стихотворным размером, характерным для «Ши цзина». В «Антологии» собраны разные по тематике песни, что коррелирует с разнообразием содержания раздела «Нравы царств». То обстоятельство, что первыми, кто начал собирать вьетнамский песенный фольклор, были конфуцианцы, наложило определенный отпечаток на восприятие песенного фольклора в целом. Во вьетнамской фольклористике и сегодня принято рассматривать содержание народных песен через призму категорий *фу*, *би* и *син*, характерных для конфуцианского комментария канона.

Интерес к вьетнамскому фольклору возник достаточно поздно – самая ранняя из антологий относится к XIX в., а большинство сборников, включая «Антологию местных напевов», были созданы в начале XX в. Это обусловлено возросшей ролью конфуцианства в рамках нацио-

¹⁰ Винь То – первый девиз правления императора Ле Тхан Тонга. Девиз правления мог меняться в течение одного царствования. Так, Ле Тхан Тонг (Lê Thần Tông), правивший с 1619 по 1643 гг. и с 1649 по 1662 гг., сменил семь девизов правления.

нально-освободительного движения во Вьетнаме. Тем не менее, эти своды представляют интереснейший материал для изучения вьетнамского песенного фольклора.

Список литературы

Лисевич И. С. Древняя китайская поэзия и народная песня. М.: Наука, 1969. 267 с. (на рус. яз.)

Сато Тхюи Уен, Симидзу Масаки, Кондо Мика. Кокуфу сию госаи ити Гэнтё Бэтонаму-ни окэру кандзи дзинан кокугодзи хёки-но сию [『國風詩集合採』 – 阮朝ベトナムにおける漢字・字喃・国語字表記の詩集]. «Антология местных напевов»: Вьетнамская антология эпохи Нгуен на китайской иероглифике, вьетнамской письменности *ном* и вьетнамской латинице // Журн. междунар. лингв. центра Осацкого ун-та 2012. № 7. С. 263–283. (на яп. яз.)

Федоренко Н. Т. Древнейший памятник поэтической культуры Китая // Ши цзин. Книга песен и гимнов. М., 1987. С. 3–22. (на рус. яз.)

Trần Đức Các. Tục ngữ ca dao trong một số sách Hán Nôm (Sắp xếp theo vần chữ cái từ A-Z). Пословицы и *казао* в некоторых книгах на китайской иероглифике и письменности *ном* (в алфавитном порядке). Ханой: Нар. лит., 2010. 279 с. (на вьетн. яз.)

Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ và dân ca Việt Nam. Вьетнамские пословицы и народные песни. Ханой: Литература, 2005. 595 с. (на вьетн. яз.)

Vũ Thị Thu Hương. Ca dao Việt Nam – những lời bình. Вьетнамские *казао* – некоторые рассуждения. Ханой: Литература и информация, 2000. 427 с. (на вьетн. яз.)

«Антология местных напевов» (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái), 1910 NVV.148 (на вьетн. яз.)

Материал поступил в редколлегию 15.05.2016

Ekaterina O. Starikova

National Research University

Higher School of Economics

16 Soyuz Pechatnikov, Saint-Petersburg, 190121, Russian Federation

Institute of Oriental Manuscripts RAS

18 Dvortsovaya emb.

Saint Petersburg, 191186, Russian Federation

estarikova@hse.ru

THE INFLUENCE OF THE CONFUCIAN TRADITION ON THE VIETNAMESE SONG LORE (BASED ON THE EXAMPLE OF THE LITERARY MISCELLANY “THE ANTHOLOGY OF THE AIRS OF THE STATES”, 1910)

The article is devoted to the study of the literary miscellany “The Anthology of airs of the States” (國風詩集合採 Quốc phong thi tập hợp thái). Confucian scholar Nguyễn Đăng Tuyển collected this Anthology in 1910. “Airs of the States” (國風 Quốc phong) is the name of one of the parts of the “Book of Songs” (Shi jing). This similarity is not a coincidence: the interest to the collection and interpretation of national song lore in Vietnam is closely related to the interest to the “Shi jing” and growth of Confucian spirit in the light of national liberation movement at the turn of the 19th-20th centuries. Confucian scholars were the first collectors of Vietnamese song lore, and they compared Vietnamese song lore with the Book of Songs, more precisely, with the “Airs of States”. The author analyzes how Vietnamese Confucians drew an analogy between this book of the Confucian canon by the example of the “Anthology of airs of the States” and examines whether there is a similarity in the content, form and commentary of these literary monuments. All the songs (*ca dao*) in this anthology

are represented within three types of writing: Vietnamese Latin characters (*chữ quốc ngữ*), Vietnamese logographic writing system based on Chinese characters (*chữ Nôm*), Chinese translation and also accompanied by commentary in Chinese. Comments are made in accordance with Chinese tradition of commentary of Confucian canonical books and all the songs are translated in Chinese in the metre that is typical for “Shi jing”. Songs in “Anthology” reflect different themes, that also resemble the diversity of songs in “Airs of the States”. The fact that the first who began to gather Vietnamese song lore were Confucian scholars, influenced the perception of Vietnamese songs in general. Even in modern Vietnamese folk study songs are commonly analyzed using Confucian categories *fu*, *bi* and *xing* that are typical for Confucian comment to the canonical books. Moreover, the term *ca dao* used for folk songs and verses, has Chinese origin and is a Vietnamese transcription of Sinitic words *ge* and *yao* that represent songs recorded by the Music Bureau (樂府 Yuefu).

Keywords: Vietnamese culture, “Shi jing”, song lore.

References

“The Anthology of airs of the States” (Quốc phong thi tập hợp thái 國風詩集合採) NVV.148 (in Vietn.)

Chương Thân Vị trí quan trọng của phong trào duy tân đầu thế kỷ XX trong tiến trình lịch sử văn hóa Việt Nam [The important role of “The Renovation movement” at the beginning of the XX century in history and culture of Vietnam] <http://www.hids.hochiminhcity.gov.vn/c/document_library/get_file?uuid=dfd2f775-983c-4e32-983b-fbb930a0ee4a&groupId=13025> (accessed 10.04.2016) (in Vietn.)

Fedorenko N. T. Drevneishii pamyatnik poeticheskoi kul'tury Kitaya // Shitszin, Kniga pesen i gimnov [The ancient source book of the Chinese poetical culture// Shijing, the book of songs]. M., 1987. P. 3–22 (in Russ.)

Huỳnh Sanh Thông Sử ký của dân gian tại Việt Nam [Folk chronicles in Vietnam] <<http://www.gio-o.com/NgoBac/NgoBacHuynhsanhThong.htm>> (accessed 10.04.2016) (in Vietn.)

Institute of HanNôm studies (Viện Nghiên cứu Hán Nôm) URL <<http://hannom.vass.gov.vn/>> (accessed 10.04.2016) (in Vietn.)

Lisevich I. S. Drevnyaya kitaiskaya poeziya i narodnaya pesnya [Ancient Chinese poetry and song lore]. M.: Nauka, 1969. 267 p. (in Russ.)

Nguyễn Tuấn Cường Tư liệu Kinh Thi Chữ Nôm – lược quan về trữ lượng-đặc điểm-giá trị [Translations of Shijing into Nôm writing – a brief essay about quantity, features and features] // The materials of the conference on Nôm studies, Hue, 2006 <http://www.nomfoundation.org/Conf2006/NQHong_NomHoa.pdf> (accessed 10.04.2016) (in Vietn.)

Sato Thuy Uyen, Shimizu Masaaki, Kondo Mika Kokufu shishu gosai ichi Gencho Betonamu ni okeru kanji jinan kokugoji hyoki-no shishu 『國風詩集合採』— 阮朝ベトナムにおける漢字・字喃・国語字表記の詩集. [“The Anthology of the airs of the States”: Vietnamese anthology of Nguyen dynasty written in Chinese, Nôm writing and Vietnamese Quốc Ngữ writing // Bulletin of Osaka University International linguistic centre. 2012. № 7. P. 263–283 (In Jap.)

Trần Đức Các Tục ngữ ca dao trong một số sách Hán Nôm (Sắp xếp theo vần chữ cái từ A-Z). [Proverbs and ca dao in Chinese and Nôm books (from A to Z)] Hanoi: Folk literature, 2010, 279 p. (in Vietn.)

Vietnamese Nôm Preservation Foundation URL <<http://nomfoundation.org/>>, (accessed 10.04.2016) (in Vietn.)

Vũ Ngọc Phan. Tục ngữ và dân ca Việt Nam [Vietnamese proverbs and folk songs] Hanoi: Literature, 2005, 595 p. (in Vietn.)

Vũ Thị Thu Hương. Ca dao Việt Nam – những lời bình. [Vietnamese *ca dao*: essays] Hanoi: “Literature and information” 2000, 427 p. (in Vietn.)